

# donostia



2024 | N.º 15 Zkia

EZ UTZI DONOSTIA GURI BISITARIK EGIN GABE • NE QUITTEZ PAS SAINT-SÉBASTIEN SANS NOUS RENDRE VISITE  
NO TE VAYAS DE DONOSTIA SIN VISITARNOS • DO NOT LEAVE DONOSTIA WITHOUT PAYING US A VISIT

## Bisitaria liluratzen duen hiria

Abegi ona, paisaiak, historia, kultura,  
gastronomia, itsasoa...

## Una ciudad que seduce al visitante

Hospitalidad, paisaje, historia,  
cultura, gastronomía, el mar...

## Une ville qui séduit le visiteur

Hospitalité, paysage, histoire, culture,  
gastronomie, la mer...

## A city that seduces visitors

Hospitality, scenery, history, culture,  
gastronomy, sea...

[www.revistadonostia.com](http://www.revistadonostia.com)

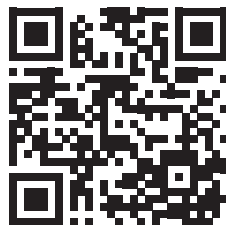


# Gure web horria bisitatu informazio gehiago aurkitzeko!

¡Visita nuestra página web para más información!

Visit our website for more information!

Visitez notre site web pour plus d'informations!



Revista  
**donosti**

*revistadonostia.com*



Edizioa: Varela Markatze Sistemak, S.L.  
Marzelino Soroa Plaza, 1 · 20011 Donostia  
www.varelasellos.com

Komertzial Arduraduna: Ion Varela  
☎ 943 469 610  
info@revistadonostia.com

# ÍNDICE / INDEX / AURKIBIDEA

04 Historia HISTORY / HISTOIRE

14 Gastronomía GASTRONOMY / GASTRONOMIE

18 Mapa MAP / CARTE

25 Euskal Herria BASQUE COUNTRY

26 Gipuzkoa

31 Diccionario DICTIONARY / DICTIONNAIRE / HIZTEGIA

32 Navarra NAVARRE / NAFARROA

34 Fiestas CELEBRATIONS / FÊTES / FESTAK



# Un poco de historia

A bit of history / Un peu d'histoire / Historia pixka bat



*Urgull mendiaren magalean bazen arrantzaleen herri bat, balearen eta bakailoaren arrantzari esker ospea lortu zuena. Donostia Nafarroako erresumako portu nagusia izan zen. 1808an Napoleonen soldaduek hiria hartu zuten, eta 1813an armada anglo-portugaldarrak eraso eginda, biztanle gehienak hil zituzten. Abuztuaren 31n su eman zioten, eta ia etxe guztiak erre ziren. Bizirik atera zirenek, Zubieta elkartuta, hiria berregitea erabaki zuten. Gaur egun Donostiak 190.000 biztanle ditu.*

Au pied du Mont Urgull, se trouvait un petit village de pêcheurs qui connut une grande renommée grâce à la pêche à la baleine et à la morue. Saint-Sébastien (Donostia) est même devenu le port de la Navarre, pendant un certain temps. En 1808 les armées napoléoniennes occupent la ville, et en 1813 les armées anglo-portugaises prennent d'assaut Donostia, tuant la plupart de ses habitants. Le 31 août elles ravagent la ville, brûlant tous ses bâtiments. Les rares survivants se réunissent à Zubieta et décident de reconstruire la ville. Aujourd'hui Donostia compte quelque 190.000 habitants.



At the foot of Mount Urgull there was a small community of fishermen who became world-famous for whaling and cod fishing. Donostia was at one time the port of Navarre. In 1808 Napoleon's troops captured the city and in 1813 the Anglo-Portuguese troops raided it killing most of its inhabitants. On August 31st they destroyed it burning all its buildings. Those who survived gathered in Zubieta and decided to rebuild the city. Today Donostia has about 190.000 inhabitants.



Al pie del monte Urgull, existió un núcleo de pescadores que alcanzó fama por la pesca de la ballena y el bacalao. Donostia llegó a ser puerto de Navarra. En 1808 las tropas Napoleónicas toman la ciudad, y en 1813 las tropas anglo-portuguesas asaltan Donostia, asesinando a la mayoría de sus habitantes. El 31 de agosto arrasan la ciudad quemando todos sus edificios. Los pocos supervivientes se reúnen en Zubieta y deciden reconstruirla. En la actualidad, Donostia cuenta con unos 190.000 habitantes.

# EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

## Museo de Ciencia de Donostia

*Eureka! Zientzia Museoa Donostiatik 15 minutura dago, garraio publikoan edo pribatuan. Erakusketa iraunkorra 8 areto tematikotan banatuta dago, Animalia aretoa ekosistema desberdinetako 20 espezierekin, planetario digitala kupula osoko karteldegi anitzarekin eta simulazio birtual ezberdinak dituen espazio ludikoa du zientzia museoak. Egunero irekita. **Ikuskizun zientifikoak, bisita gidatuak, planetariumeko saioak eta errealitate birtualeko simulagailuak. Erabilgarritasunaren arabera.***

Situado a 15 minutos en transporte público o privado del centro de la ciudad. Consta de una exposición permanente repartida en 8 salas temáticas diferentes, la sala Animalia con 20 especies de ecosistemas diferentes, un planetario digital con una variada cartelera a cúpula completa y un espacio lúdico con distintas simulaciones virtuales. Abierto todos los días. **Espectáculos científicos, visitas guiadas, sesiones en el planetarium y simuladores de realidad virtual. Según disponibilidad.**



Le musée des sciences de Donostia est situé à 15 minutes du centre ville en transports publics ou privés. Il se compose d'une exposition permanente divisée en 8 salles thématiques différentes, de la salle Animalia avec 20 espèces différentes d'écosystèmes, d'un planétarium numérique avec un panneau d'affichage varié en forme de coupole et d'une zone de jeux avec différentes simulations virtuelles. Ouvert tous les jours. **Spectacles scientifiques, visites guidées, séances au planétarium et simulateurs de réalité virtuelle. Sous réserve de disponibilité.**

The Donostia Science Museum is located 15 minutes by public or private transport from the city centre. It consists of a permanent exhibition divided into 8 different themed rooms, the Animalia room with 20 different species of ecosystems, a digital planetarium with a varied full-dome billboard and a play area with different virtual simulations. Open every day. **Science shows, guided tours, planetarium sessions and virtual reality simulators. Subject to availability.**



**eureka!**  
**zientzia museoa**  
kutxa FUNDAZIOA



Miramón Parke Teknologikoa

Donostia / San Sebastián |  

 +34 943 012 478 [www.eurekamuseoa.eus](http://www.eurekamuseoa.eus)

20

# Ayuntamiento y Alderdi-Eder

*Orain Udaletxea den eraikina, 1897ko uztailaren 1ean inauguratua, Kasino Handiaren egoitza izan zen 1924an itxi zuten arte (jokuaren debekua zela-eta). Bertako erruletekin eta bertako dantza-aretoan -orain udalbatza-aretoa- entretenitzen ziren Belle Époque-ko politikariak, idazleak eta artistak. 1947ko urtarilaren 20an hiriko udaletxe bihurtu zen.*

El edificio del actual Ayuntamiento, inaugurado el 1 de julio de 1897, fue hasta su cierre en 1924 (por la prohibición del juego) sede del Gran Casino. Con sus ruletas y su Salón de Baile, actualmente Salón de Plenos, se entretenían políticos, escritores y artistas de la Belle Époque. El 20 de enero de 1947 se convirtió en la Casa Consistorial de la ciudad.

Ce bâtiment, inauguré le 1er juillet 1897, fut le siège du Casino de la ville jusqu'à sa fermeture en 1924 pour cause d'interdiction de jeux. Les politiques, les écrivains et les artistes de la Belle Époque s'y distrayaient en jouant à la roulette, ou bien, en profitant de la salle de danse; qui est à l'heure actuelle, la salle du conseil municipal. Le 20 janvier 1947 le bâtiment fut transformé en Hôtel de Ville.

The present Town Hall building, which was opened on July 1st 1897, was the venue of the Great Casino until it was closed in 1924 due to the illegalisation of gambling. Politicians, writers and artists of the Belle Époque had fun at the casino's roulettes and in the ballroom, currently the plenary Hall. On January 20th 1947, the building became the current Town Hall.

Lacunza



## Lacunza

Your Spanish school  
in San Sebastián

Learn Spanish with a private  
teacher  
or with other students  
Meet new people  
Learn more about our culture  
Discover the surroundings

[www.lacunza.com](http://www.lacunza.com)  
[info@lacunza.com](mailto:info@lacunza.com)  
+34 638 72 05 00



1813an, Donostia inguratzen zuten tropek arrail edo bretxa bat egitea lortu zuten hiria babesten zuen harresian. Bretxa, hala deitzen da ordutik hiriko gune hori. Boulevardeko parkinean ikus daitezke egun garai bateko harresiaren hondarrak.



En el año 1813 las tropas que asaltaron Donostia, consiguieron abrir una "brecha" en la muralla, dando nombre a este lugar. En el parking del Boulevard, todavía se pueden ver restos de la muralla que protegía a Donostia.

En 1813 les armées qui ont pris d'assaut Donostia ont réussi à faire une brèche dans les remparts, événement qui a donné le nom à cet endroit. Au parking du boulevard, on peut encore observer des restes des remparts qui protégeaient Donostia.

In 1813, the troops which stormed the city managed to open a breach on the wall, hence its name La Brecha. In the Boulevard parking lot, one can still see the remains of the wall that enclosed and protected the city.

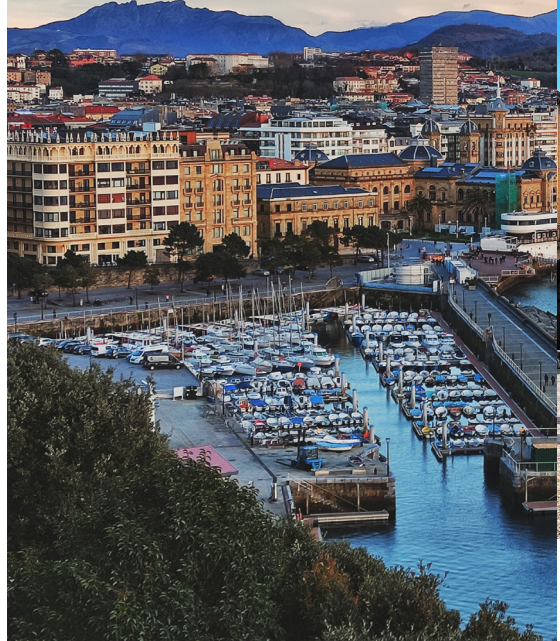




## El Puerto

Portua | Le Port | The Port

3



4

## Construcción Vacía de Oteiza

Oteizaren "Heraikuntza hutsa"  
Sculpture d'Oteiza "Construction vide"  
Oteiza's sculpture "The Empty Structure"



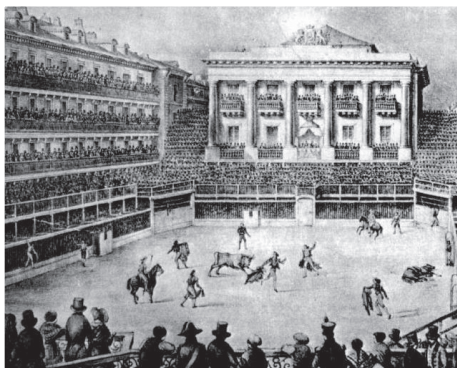
# Plaza de la Konsti

*Konstituzio Enparantza. Zenbakiak dauzkaten balkoiak, plazan bertan zezenketak egiten ziren garaiko arrastoak. Enparantzako eraikin nagusia udaletxea izan zen.*

Plaza de la Constitución. Los balcones numerados nos remontan a una época en la que se celebraban corridas de toros. El edificio central albergó el Ayuntamiento.

Place de la Constitution. Les balcons numérotés nous rappellent l'époque où les "corridos" se tenaient ici. Le bâtiment central a hébergé la Mairie.

Constitution Square. Its balconies bear numbers from its past when the square was used as a bullring and the spectators hired them. Its central building was Donostia's City Hall.



**Excursiones privadas:** paseos marítimos, diversas modalidades de pesca, deportes acuáticos, avistamiento de cetáceos... **Disfruta del mar!**

**Private boat trips:** sightseeing/recreational, trips, fishing trips, water sports, whale-watching etc. **Enjoy of the sea!**



*Boat Trips*  
SAN SEBASTIÁN



+34 628 183 090

[www.boattripsansebastian.com](http://www.boattripsansebastian.com)



## Santa María

6

*Santa Maria Basilika; nabarmentzekoa San Sebastianen irudia duen fatxada nagusia.*

Basílica de Santa María, a destacar la entrada principal con la imagen de San Sebastián.

La Basilique de Saint Marie; et sa remarquable façade principale avec l'image de Saint-Sébastien.

Saint Mary's Basilica (above), with its remarkable façade bearing the image of St Sebastian.



## San Vicente

8

*San Bizente eliza, gotiko berantiarra; albo batean Pietatearen eskultura du, Oteizarena.*

La Iglesia de San Vicente, gótico tardío, con una escultura de la Piedad, realizada por Oteiza.

L'église de Saint Vincent, gothique tardif, abrite dans une nef latérale La Pitié du célèbre sculpteur Oteiza.

San Vicente Church, a late Gothic example which bears on one of its sides a sculpture of La Piedad by Oteiza.



## Catedral del Buen Pastor

*1889 - 1897 urteetan eraiki zuten, 75 metroko altuera duen dorrea bi urte geroago bukatu bazuten ere. Estilo neogotikoan eraikia da, hareharria Igeldo menditik ekarri zuten. 1953. urtean katedral bihurtu zen.*

Se construyó entre los años 1889 y 1897, aunque la torre de 75 metros de altura se acabó dos años más tarde. De estilo neogótico, la piedra arenisca se trajo del monte Igeldo. En el año 1953 se convirtió en catedral.

Elle fut construite entre 1889 et 1897. Le clocher, de 75 mètres de hauteur, fut terminé deux ans plus tard. Bâti en grès extrait des carrières du Monte Igeldo, le temple fut sacré cathédrale de la ville en 1953.

Built between 1897 and 1899, its 75 m tall tower was finished two years later. Of neo-gothic style, the stone used in its construction was brought from Mount Igeldo. It became a cathedral in 1953.





## Plaza de Gipuzkoa

*Xarma eta erromantizismoz jositako berdegune hau hiri erdian dagoen baso txiki ingeles baten antzekoa da. Ahateak eta zisneak bizi diren aintzira txiki bat du, haurren gozamenerako . Foru Aldundia 1878an diseinatu zuten eta 1890an bukatu zuten eraikitzen, sute bat jasan ondoren. Fatxadan hainbat gipuzkoar ospetsuren bustoak daude eta Gipuzkoako ezkutua.*

Este espacio verde, lleno de encanto y romanticismo, es como un pequeño bosque inglés, situado en pleno centro de la ciudad. Compuesto por gran variedad de árboles, flores y plantas, destaca su pequeño lago en el que nadan patos y cisnes que hacen las delicias de los más pequeños. El Palacio de la Diputación fue diseñado en 1878 y su construcción culminó en 1890 después de sufrir un incendio. En su fachada destacan varios bustos de guipuzcoanos de renombre y el escudo de la provincia.

Cet îlot de verdure, plein de charme et très romantique, a l'air d'un petit bosquet anglais en plein centre ville. Dans son petit lac, les cygnes et les canards font la joie des plus petits. Le Palais de la Diputación (Conseil Général) conçu en 1878, ne fut terminé qu'en 1890 pour cause d'incendie. Sur sa façade on peut apprécier quelques bustes représentant des personnages de renom du département ainsi que le blason du département (Gipuzkoa).

This green space full of charm and romance resembles a small English wood in the heart of the town. Its remarkable small pond, where swans and ducks swim, is very popular with children. The Provincial Hall was designed in 1878 and finished in 1890 after having burnt in a fire. Several busts of illustrious figures and the coat of arms of the province stand out on its façade.



# Bahía de La Concha

*Paisaiagatik, inguruagatik, hare zuri eta finagatik, munduko bigarren hiri-hondartzarik onena da. Pasealekuan ondo ezagunak diren tamariskoak ikus ditzakegu, gazteleraz “tamarindo” izen okerra ematen zaie. Santa Klara uhartea, badiaren erdian kokatua, kaitik ateratzen diren txalupa batzuei esker joan daiteke bertara.*

Por su paisaje, su entorno, su arena blanca y fina, es valorada como la segunda mejor playa urbana del mundo. Sobre su paseo, podemos encontrar los famosos tamarices, que erróneamente se les llama tamarindos. Situada en el centro de la bahía, la isla Santa Clara se puede visitar gracias a un servicio de motoras que salen desde el puerto.

Pour sa beauté, son environnement et son sable fin et doré, elle est considérée comme étant la deuxième meilleure plage urbaine au monde. Tamaris. On peut les apprécier tout au long de la promenade. Île Santa Clara. Située au centre de la baie, une navette partant du vieux port assure la visite de l'île.

It is considered the second best urban beach in the world for its seascape, environment and fine white sand. Its beautiful promenade is lined with tamariz trees. Santa Clara Island. Located in the middle of the bay, a motorboat departing from the port can take you on a visit.



# Sociedades Gastronómicas

*Aspaldikoa da Elkarte gastronomiko eta "Txoko" en tradizioa Euskal Herrian. Donostian, Alde Zaharrean daude ezagunenak : Amaiak-bat, Gaztelubide, Union Artesana, etab. Elkarteetan bazkideak lagunekin elkartu eta sukaldatu egiten dute; giro onean eta edalontzi bat dutela eskuan. San Sebastian bezperan afari bereziak antolatzen dituzte.*



La tradición de las Sociedades Gastronómicas o "Txokos" en el País Vasco, viene de antaño. En Donostia podemos encontrar las más afamadas en la "parte vieja". Amaiak-bat, Gaztelubide, Unión Artesana, etc. Las sociedades funcionan con socios que se juntan con sus amigos, y cocinan, en buen ambiente y con un vaso en la mano. La víspera de San Sebastián, se organizan cenas especiales.

Au Pays Basque, la tradition des Sociétés Gastronomiques ou Txokos vient de loin. À Donostia on peut en trouver les plus célèbres dans la vieille ville. Amaiak-bat, Gaztelubide, Union Artesana etc... en sont des exemples. Lieux de rassemblement des membres et leurs amis, on y fait la cuisine dans une ambiance, un verre à la main, des plus gais. La veille de La Saint Sébastien de grands diners y sont organisés.

The tradition of the Gourmet clubs (Txoko in the Basque Country) is a long-standing one. Some of the most famous ones can be found in the old town of Donostia: Gaztelubide, Unión Artesana, Amaiak-bat and so on. These txokos are made up of groups of male friends who gather to cook, eat and drink. On the eve of San Sebastian Day sophisticated meals are organized to celebrate the city's Patron Saint Day.



RESTAURANTE - JATETXEA  
**LA RAMPÀ**





# BARKAIZTEGI

JATETXE - SAGARDOTEGIA  
RESTURANTE - SIDRERÍA

*"Conoce la verdadera gastronomía tradicional vasca"*



**BAR - RESTAURANTE**

*La Viña*



31 de Agosto, 3 · 20003 DONOSTIA · ☎ 943 42 74 95

[www.lavinarestaurante.com](http://www.lavinarestaurante.com)





**“Artesanal  
y con los mejores  
ingredientes  
italianos”**



PIZZA A LA PALA - BOTTEGA ITALIANA

*Auténtico sabor italiano*

**IL GUSTO** hiriko pizzeria artisaun eta denda italiar handienetako bat da. Amaran dago, Reale Arenatik 200 metrora, eta pizza eta gastronomi produktu italiar ugari eskaintzen ditu: pizza, focaccia eta beste batzuen artean aukeran. Gainera, dendan jasotzeko eskaerak egin ditzakezu, unean bertan eta eguneko edozein ordutan egiten dira. Probatu oso bestelako pizza hau, oso ondo hartzitua eta digestio errazakoa, ehundura kurruskatsu eta zapoetsuarekin, inoiz nekatzen ez direnak eta beti desiratzen dutenak.

**IL GUSTO** es una de las más auténticas pizzerías artesanas y tienda italiana de la Ciudad. Situada en Amara, a 200m del Reale Arena, ofrece una amplia variedad de pizzas y productos gastronómicos italianos a elegir entre porciones de pizza, focaccia y otros. Además, puedes hacer pedidos para recoger en tienda y se hacen al momento y a cualquier hora del día. Prueba esta pizza de masa muy diferente, muy bien fermentada y de fácil digestión con una textura crujiente y sabrosa que nunca cansan y siempre apetecen.



**IL GUSTO** est l'une des pizzas artisanales et des boutiques italiennes les plus authentiques de la ville. Situé à Amara, à 200m de la Reale Arena, il propose une grande variété de pizzas et de produits gastronomiques italiens: tranches de pizza, focaccia et autres. De plus, vous pouvez passer des commandes à récupérer en magasin et elles se font à tout moment et à tout moment de la journée. Dégustez cette pizza avec une pâte très différente, très bien fermentée et facile à digérer avec une texture croustillante et savoureuse qui ne se lasse jamais et plat toujours.

**IL GUSTO** is one of the most authentic artisan pizza and Italian shop in the City. Located in Amara, 200m from the Reale Arena, it offers a wide variety of pizzas and Italian gastronomic products to choose between slices of pizza, focaccia and others. In addition, you can place orders to pick up in store and they are made at any moment and at any time of the day. Try this pizza with a very different dough, very well fermented and easy to digest with a crunchy and tasty texture that never tires and always appeals.



25

Lunes 17:00 a 22:00  
Martes a viernes 11:30 a 22:00  
Sabado y domingo 12:00 a 22:00

943 188 797  
662 073 233

📍 [il\\_gusto\\_donosti](https://www.ilgustodonosti.com)  
[ilgustodonosti.com](https://www.ilgustodonosti.com)

Isabel II, 15, 20011 Donostia

**“visita obligada  
para los que  
se acerquen  
a la ciudad”**

# El Aquarium

## Palacio del Mar de Donostia

*Donostiako Aquariuma Euskadin bisitari gehien jasotzen dituen ekipamenduetako bat da, urtean 300.000 lagunek bisitatzen baitute. Hiriko kaian dago, Parte Zaharretik gertu, eta hirigunetik minutu gutxira. 1928ean eraikita, Gipuzkoako itsas ondarea zein itsasgintzakoa biltzen ditu bi solairutan. Bertan, nabarmentzekoa da euskal balea baten eskeleto handia, baita Kantauri itsasoa ardatz duten akuario ugari, 200 espezie baino gehiago biltzen dituztenak, eta 360° ko tunel ospetsua ere. Halaber, askotariko espezie tropikalak ikus daitezke.*

El Aquarium de San Sebastián es uno de los equipamientos más visitados de Euskadi con 300.000 visitantes al año. Situado en el muelle, junto a la Parte Vieja y a pocos minutos del centro de la ciudad. Fue construido en 1928 y recoge dos plantas dedicadas al patrimonio marítimo y marino de Gipuzkoa, destacando el esqueleto de una ballena franca, así como una amplia oferta de acuarios dedicados al mar Cantábrico, en los que podrás contemplar más de 200 especies, con su famoso túnel de 360°, a lo que hay que sumar una amplia variedad de especies tropicales.



L'Aquarium de Donostia-San Sebastián fait partie des infrastructures les plus visitées du Pays Basque Espagnol, avec 300.000 visiteurs par an. À quelques minutes du centre-ville et collé à la Vieille Ville, il est situé sur le quai du port. Fut construit en 1928, deux étages consacrés au patrimoine maritime et marin de Guipúzcoa, dans lequel on relève le squelette d'une baleine franche, ainsi qu'une multitude de bassins qui vous permettront de découvrir plus de 200 espèces de la mer Cantabrique et une grande diversité d'espèces tropicales, sans oublier son célèbre tunnel transparent à 360°.

The San Sebastián Aquarium is one of the most popular attractions in the Basque Country, with 300,000 visits a year. The Aquarium stands in the harbour, right next to the Old Town and only a few minutes from the city centre. Build in 1928, with two floors dedicated to the maritime and marine heritage of Gipuzkoa. Particularly interesting is the skeleton of a northern right whale in addition to numerous tanks dedicated to the Bay of Biscay, in which you can view more than 200 species, not forgetting the famous 360° tunnel and a variety of tropical species.

DONOSTIA / SAN SEBASTIAN  
**AQUARIUM**



Carlos Blasco de Imaz, n.º 1 · 20003 Donostia-San Sebastián  
☎ 943 44 00 99 | info@aquariumss.com | www.aquariumss.com



# Museo San Telmo



*San Telmo Museoa ezinbesteko bisita da Donostian. XVI. mendeko komentua abangoardiako hedapen arkitektonikoarekin, Donostiako erdigunean. San Telmok euskal gizartearen bihotzera, bertako historiara, sortzaileetara eta erronketara eramaten zaitu.*

San Telmo es una visita imprescindible en la ciudad. Un convento del siglo XVI con una ampliación arquitectónica de vanguardia, en pleno centro de San Sebastián. San Telmo te adentra en el corazón de la sociedad vasca, su historia, sus creadores y sus desafíos.

Le Musée San Telmo est une visite incontournable à Saint Sébastien. Un couvent du XVI<sup>e</sup> siècle avec une extension à l'architecture d'avant-garde, en plein centre de Saint-Sébastien. San Telmo vous plonge au cœur de la société basque et vous fait découvrir son histoire, ses créateurs et ses défis.

San Telmo Museum is an essential visit in San Sebastian. A 16th century convent with a modern architectural extension right in the centre of San Sebastian. San Telmo takes you deep into the heart of Basque society, its history, its creators and its challenges.

# SAN TELMO MUSEOA



**EUSKAL GIZARTEA  
ATZO ETA GAUR**

**LA SOCIEDAD VASCA  
DE AYER Y DE HOY**

**LA SOCIÉTÉ BASQUE  
D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**

**THE BASQUE SOCIETY  
OF THE PRESENT AND  
THE PAST**

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80

[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)  
@santelmomuseoa



**STM**  
San Telmo Museoa



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



donostia  
kultura



**vallina**  
TELETAXI

**943 40 40 40**

[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)



**eureka!**  
zientzia museoak  
kutxa FUNDAZIOA

**Bus lines**  
Líneas de autobús

**17 28 31 35**

- |                                |                            |                              |
|--------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 1 Ayuntamiento / Alderdi-Eder  | 7 Catedral del Buen Pastor | 13 Palacio Miramar           |
| 2 La Bretxa                    | 8 Iglesia de San Vicente   | 14 Peine del Viento          |
| 3 El Puerto                    | 9 Plaza de Gipuzkoa        | 15 Funicular de Igeldo       |
| 4 Construcción Vacía de Oteiza | 10 Bahía de la Concha      | 16 Puente de María Cristina  |
| 5 Plaza de la Constitución     | 11 Aquarium                | 17 Sagüés / Paloma de la Paz |
| 6 Basílica de Santa María      | 12 Museo de San Telmo      | 18 Kursaal / Zurriola        |

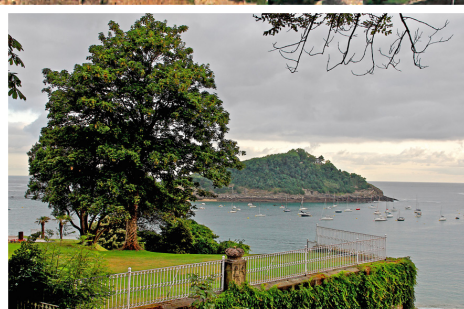


- 19 Joyería González Larrauri
- 20 Eureka! Zientzia Museoa
- 21 Boat Trips
- 22 Restaurante La Rampa
- 23 Sidreria Barkaizteg
- 24 Bar-Restaurante La Viña

- 25 Pizzeria Il Gusto
- 26 Bodegón Sukalde
- 27 Farmacia Areitio
- 28 Enbata

# Palacio Miramar

*Estilo ingelesekoa, 1893an eraiki zuen Espainiako errege-etxeak. Kontxa eta Ondarreta hondartzak bereizten dituen loretopeko harkaitz naturalaren gainean dago. Hiriko ikuspeirik ederrenetakoa dago bertatik. Gaur egun Euskal Herriko udako unibertsitateko egoitza ofiziala da.*



De estilo inglés, fue construido en 1893 por la Casa Real española. Situado sobre el “pico del loro” roca natural que divide las playas de La Concha y Ondarreta. Dispone de una de las vistas más bonitas de la ciudad. Actualmente es sede oficial de los cursos de verano de la Universidad del País Vasco.

De style anglais, il fut construit en 1893 par la maison royale espagnole. Situé sur le Pico del Loro, rocher naturel qui divise les plages de La Concha et Ondarreta, l'endroit offre une vue particulièrement belle de la ville. Actuellement, le palais est le siège officiel de l'université d'été du Pays Basque.

It is an English style palace built by the Spanish Royal Family. Located above el Pico del Loro, a natural rock separating La Concha Beach from Ondarreta Beach. It offers one of the most beautiful views of the city. It is the official seat of the summer courses of the University of the Basque Country.

# BODEGÓN SUKALDE

C/ San Francisco, 12 Bajo - Gros (Donostia)

☎ 943 59 88 03 · [www.sukalde.eu](http://www.sukalde.eu)

# Peine del viento de Chillida

*Luis Peña Ganchegui arkitektoak eginiko lekuan dagoen Eduardo Chillidaren eskultura multzoa da. Harkaitzetan finkatutako altzairuzko hiru eskulturak osatzen dute, hamar bat tonakoa bakoitza.*

Es un conjunto de esculturas de Eduardo Chillida, sobre una obra del arquitecto Luis Peña Ganchegui. Está compuesto por tres esculturas de acero, de unas 10 toneladas cada una, incrustadas en las rocas.

Ensemble de sculptures de Eduardo Chillida dans un cadre réalisé par l'architecte Luis Peña Ganchegui. Composé de trois sculptures en acier fixées sur les rochers, chacune d'entre elles pèse 10 tonnes environ.

A group of sculptures by Eduardo Chillida located on the public space created by the architect Peña Ganchegui. It is made up of three steel structures weighing about 10 tonnes each which are embedded in the rocks.



## Funicular de Igeldo

*Tenis klubaren atzealdetik ateratzen da Igeldoko jolas parkera garamatzen funikularra. Errepidea ere bada bertaraino, nahi izatera.*

Desde la parte trasera del Club de Tennis, sale el funicular que nos lleva hasta el parque de atracciones. También se puede subir por carretera.

Derrière le Club de Tennis, part le funiculaire qui nous mène jusqu'au Parc d'Attractions. On peut y accéder aussi par la route.

A funicular cable car, which takes us to the amusement park, departs from the back of the Royal Tennis Club. One can also take the road to get there.



*Rutas de senderismo  
para disfrutar de la naturaleza!*

**basurdeeditions.com**

# Puente María Cristina

1905eko urtarrilean inauguratua, Donostiako Orfeoia eta Udal Bandarekin. Zubiaren ezaugarri nagusia mutur banatan lau obelisko monumental izatea da, bakoitza 18 metro garai. Pariseko Alejandro III zubian oinarritua da. Frantzia pasealekuan dago, Norteko geltokiaren ondoan.

Inaugurado el 20 de enero de 1905, con la actuación del Orfeón Donostiarra y la Banda Municipal. Destacan los cuatro obeliscos monumentales de 18 metros de altura, ubicados en sus extremos. Inspirado en el puente Alejandro III de París. Está situado en el paseo de Francia, junto a la Estación del Norte.

Il fut inauguré le 20 janvier 1905 avec la musique de l' Orfeón Donostiarra ( chorale de la ville ) et la Fanfare Municipale. À remarquer ses quatre obélisques monumentaux de 18 mètres de hauteur érigés dans ses extrémités. Inspiré du pont Alexandre III de Paris, il se situe sur les allées de la France, à côté de la Gare centrale.

It was opened on January 20th 1905 with the performance of the Orfeón Donostiarra and The Municipal Band. The four 18m tall obelisks located at its ends are remarkable. It is reminiscent of Alejandro III Bridge in Paris. It is located in the Paseo de Francia next to the North Train Station.



SIEMPRE ABIERTO

24 horas



630 133 858

@areitiofarma

Avenida Libertad, 32 · 20004 San Sebastián

943 420 776

E-mail: areitio@farmanorte.org

www.farmaciareitio.com





# Paseo de las Tres Playas

*Eder eta baketsueneko pasaleku bat: Hiru hondartza, hiru artelan, hiru eskultore. Chillidaren 'Peine del Viento'-tik hasita, Oteizaren 'Construcción Vacía'-tik igaro eta Zurriolan bukatu Basterrenetxearen 'Paloma de la Paz'-ekin. Sei kilometro gozatzeko eta oroitzeko.*

Uno de los paseos más bonitos y tranquilos junto al mar: Tres playas, tres obras, tres escultores. Desde el Peine del Viento de Chillida, pasando por la Construcción Vacía de Oteiza y acabando en la Zurriola con la Paloma de la Paz de Basterretxea. Seis kilómetros para disfrutar y recordar.



Une des promenades plus jolies et tranquille au bord de la mer: Trois plages, trois oeuvres, trois sculpteurs. Depuis le 'Peine del Viento' ('Peigne du Vent') de Chillida, en passant par la 'Construcción Vacía' ('Construction Vide') d'Oteiza et terminant sur la plage Zurriola avec la 'Paloma de la Paz' ('Colombe de la Paix') de Basterretxea. Six kilomètres pour profiter et rappeler.

One of the most beautiful walks for taking a quiet stroll beside the sea: Three beaches, three works, three sculptors. From Chillida's 'Peine del Viento' (The Wind Comb), passing through Oteiza's 'Construcción Vacía' (Empty Construction) and finishing at Zurriola beach with Basterretxea's 'Paloma de la Paz' (Dove of Peace). Six kilometers to enjoy and remember.



KALE NAGUSIA, 14  
20003 DONOSTIA  
☎ 943 424 797

ENBATA

ITSAS ESTILOA - ESTILO DE MAR - STYLE MER

enbatadenda@gmail.com | www.enbata.eus



# Kursaal

## Zurriola

*Kursaal: Rafael Moneo arkitektuak eraikitako Kongresu Jauregia eta 1999an inauguratua. Auditorium handi batek, bilera aretoek eta erakusketa eremuek osatzen dute. Nazioarteko Zinemaldiko egoitza nagusia da. Zurriola: Batez ere gazte eta surflariek egoten diren hondartza. Jazzaldiko kontzertueszenatoki ere bada.*

Kursaal: Palacio de Congresos construido por el arquitecto Rafael Moneo, e inaugurado en 1999, consta de un gran auditorio, sala de cámara, salas polivalentes y de exposiciones. Sede principal del Festival Internacional de Cine.

La Zurriola: Playa utilizada sobre todo por gente joven y surfistas, es también escenario de conciertos del Festival de Jazz.

Kursaal: Le Palais des Congrès, construit par l'architecte Rafael Moneo et inauguré en 1999, comprend un grand auditorium, une salle de chambre et des salles polyvalentes et d'expositions.

La Zurriola: Plage fréquentée notamment par les jeunes et paradis des surfers, c'est devenu un rendez-vous incontournable pendant le Festival du Jazz qui se tient le mois de juillet.

Kursaal: A Conference Hall built by Rafael Moneo was inaugurated in 1999. It consists of a large auditorium, a Chamber Music Hall, and multi-purpose and exhibition rooms. It is the main venue of the International Film Festival.

La Zurriola: This beach is very popular with young people and surfers. It is also used during the International Jazz Festival to hold live concerts.





# Descubre Euskal Herria



*Euskal Herria  
Pirinioen bi aldeetara  
hedatzen den antzinako  
herrialdea da, estatu espainiar eta frantse-  
saren lurretan kokatzen dena. Herrialde  
honek, hizkuntza eta kultura propioak ditu.*

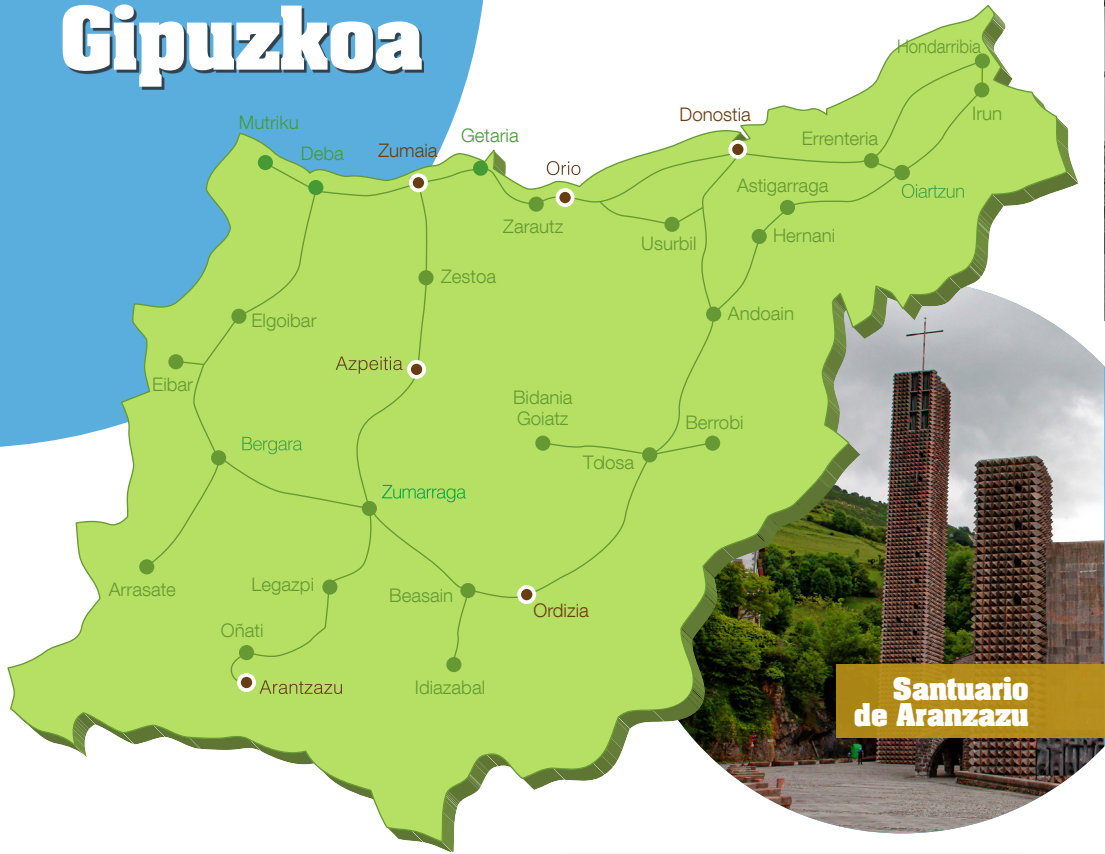
Euskal Herria, está situado a ambos lados de los Pirineos y comprende territorios de los Estados español y francés. Un pueblo milenario, con una lengua y una cultura propia.

Le Pays Basque, Euskal Herria, se situe des deux côtés des Pyrénées et englobe des territoires des états espagnol et français. Il s'agit d'un peuple millénaire, avec une langue et une culture particulières.

Euskal Herria, The Basque Country, is located on both sides of the Pyrenees and comprises territories of France and Spain. This is a millenary people with its own language and culture.



# Gipuzkoa



**Santuario de Aranzazu**

*Marinel tradizioarekin herriak, ondartza zoragarriak ezagutzera eta ere hoberen arrain parrilladak daztatzen gonbidatzen duen probintzia da, txokoz beteta ikusteko. Barrualdean, jauretxeak, kobazulo prehistorikoak edo 500eko urte baino gehiago merkatuak bisitatzailerari itxaroten diote.*

Llena de rincones por descubrir, invita a conocer pueblos de la costa con tradición marinera, hermosas playas y parrillas de asado con los mejores pescados. En el interior, pueblos señoriales, cuevas prehistóricas o mercados con más de 500 años de tradición esperan al visitante.



**Flysch del Geoparque de la Costa Vasca**

Avec de nombreux lieux à découvrir, Gipuzkoa nous invite à connaître villages de la côte avec tradition maritime, belles plages et aussi grillades avec la meilleure sélection de poissons. À l'intérieur de la province, villages seigneuriaux, grottes préhistoriques ou marchés avec plus de 500 ans de tradition, attendent les visiteurs.

Full of corners to be discovered, invites to know seaside villages with long tradition of seafaring, beautiful beaches and grills with excellent quality fish and seafood. At the inlands, feudal towns, prehistoric caves or markets with more than 500 years of tradition await the visitor.



# AZPEITIA

## Azpeitia, euskararen herria

## Azpeitia, el pueblo del euskara

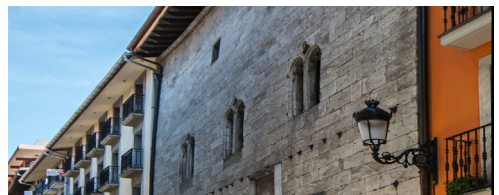
*Bere mendi eta berdeguneekin, naturaz gozatzeko aukera paregabea eskaintzen du Azpeitiak. Hor dugu Loiolako santutegi dotorea ere. Ikusgarriak dira Alde Zaharra eta han dauden Basazabal jauregia, Soreasuko Sebastian Deunaren parrokia, Enparan dorretxea, garbitokia eta abarrak. Hiru museo interesgarri ere baditugu. Baina, guztiaren gainetik, beste zerbaitek sentiarazten gaitu harro: euskarak. Europako hizkuntza zaharrena gehien erabiltzen duen herrietako bat gara. Euskal Herrian, euskararen herrian, zaudela sentitu nahi baduzu, gonbidatuta zaude Azpeitira.*



*Rodeada de sus montañas y espacios verdes, Azpeitia ofrece una oportunidad única para disfrutar de la naturaleza. Destaca el majestuoso santuario de Loiola. Impresiona también la Parte Vieja, con el palacio Basazabal, la parroquia de San Sebastián de Soreasu, la casa torre Enparan, el lavadero y otros rincones encantadores. Tres museos de gran interés completan la oferta cultural. Sin embargo, más allá de todas estas maravillas, hay algo que nos llena de orgullo: el euskara. Azpeitia es uno de los pueblos que más utiliza la lengua más antigua de Europa. Si deseas sentirte parte de la tierra del euskara, te invitamos a descubrir Azpeitia.*

Avec ses montagnes et ses espaces verts, Azpeitia offre une excellente occasion de profiter de la nature. Elle abrite le majestueux sanctuaire de Loiola. La vieille ville, avec le palais Basazabal, la paroisse Soreasuko Sebastian, la maison-tour Enparan et la buanderie est remarquable. Trois musées d'un grand intérêt complètent l'offre culturelle. Mais par-dessus tout, c'est autre chose qui nous rend fiers: l'euskara. Nous sommes l'un des communes qui utilise le plus la langue la plus ancienne d'Europe. Pour vous sentir au Pays Basque, au pays de la langue basque, venez à Azpeitia.

Surrounded by its mountains and green spaces, Azpeitia offers a unique opportunity to enjoy nature. The majestic sanctuary of Loiola stands out. The downtown is also impressive, with the Basazabal palace, the parish of Soreasuko Sebastian, the Enparan tower house, the washhouse, and other charming corners. Three museums of great interest complete the cultural offering. However, beyond all these wonders, there is something that fills us with pride: the euskara. Azpeitia is one of the towns that most actively uses the oldest language in Europe. If you wish to feel part of the land of Euskara, we invite you to discover Azpeitia.



### Azpeitiko Turismo Bulegoa

BASAZABAL jauregia

Enparan kalea, 18 · 20730 Azpeitia

Tfno.: 688 874 861 · [turismobulegoa@azpeitia.eus](mailto:turismobulegoa@azpeitia.eus)

# Camino de Santiago



Done Jakue bidea • Le chemin de Saint-Jacques • The “Camino de Santiago”

- 1) Hondarribia / Lezo / Pasaia / Donostia **23,8 km.**
- 2) Donostia / Orio / Zarautz **22,8 km.**
- 3) Zarautz / Getaria / Zumaia / Deba **21,3 km.**
- 4) Deba / Markina-Xemein **21,8 km.**
- 5) Markina-Xemein / Gernika-Lumo **24,8 km.**
- 6) Gernika-Lumo / Larrabetzu / Lezama / Zamudio / Bilbao **29,7 km.**
- 7) Bilbao / Sestao / Portugalete **19,6 km.**
- 8) Portugalete / Kobaron **16,8 km.**



# Orio, itsasora erakusleihoa



Euskal kostaleko herri txiki arrantzalea da Orio, Donostiaren ondoan.

**Balea-arrantzan eta ontzigintzan nabarmendu ziren oriotarrak.**

**Egun arnastu daiteke aberastasun hori kaleetan: XIII. mendeko alde zahar malkartsuan, moilako arrantza-ontzien ilaran, kaleko parrillen arrain erre usainean, erriean eskaintzen diren ur-jardueretan...**

—  
**Orio,  
escaprate al mar**

Orio es un pequeño pueblo pesquero de la costa vasca, junto a San Sebastián.

En el pasado los habitantes destacaron en la caza de la ballena y en la construcción naval. Hoy aún se puede respirar esa riqueza por las calles: en la escarpada parte vieja del siglo XIII, en los barcos de pesca amarrados en el muelle, en el olor a pescado asado de las parrillas a pie de calle, en las actividades acuáticas que se ofrecen en la ría...

—  
**Orio,  
gateway to the sea**

Orio is a small fishing village on the Basque coast, near San Sebastián.

In the past, the inhabitants made their living from whale hunting and shipbuilding, and the wealth of this industrious past is still evident as you walk around. It is particularly notable in the steeply sloping streets of the 13th century old quarter, in the fishing boats moored in the port, in the aroma of baked fish emanating from the outside grills, and in the water sports carried out in the estuary...

—  
**Orio,  
vitrine sur la mer**

Orio est un petit port de pêche de la côte basque, près de Saint-Sébastien.

Par le passé, les habitants ont excellé dans la chasse à la baleine et dans la construction navale. Aujourd'hui encore, les rues respirent cette richesse : la vieille ville escarpée du XIIIe siècle, les bateaux de pêche amarrés sur le quai, l'odeur de poisson grillé sur des grils à même la rue, les activités aquatiques qui sont proposées sur la ría...



# Ordizia Historia y sabor

*“Un pueblo con una gran vocación ferial”*

*Ordizia ondare natural, historiko, arkitektoniko eta kultural aberatsa du. Goieriko erdigunean kokatzen da, Donostiatik 30 minutura soilik, eta eskualdea ezagutzeko sarbide ezin hobea da. Berezi egiten du 1512. urtetik Plaza Nagusian asteazkenero ospatzen den azokak, ea baita urtean zehar ospatzen diren azoka bereziak ere. Nabarmentzekoak dira apirilaren 3an ospatuko den Artzain Eguna eta Idiazabal Gazta berriaren aurkezpena, eta irailaren 11an egingo den Euskal Jaietako azoka berezia. Egun honetan ardi latxen gazten lehiaketa eta enkante ospetsua egingo dira.*

Ordizia cuenta con un rico patrimonio natural, histórico, arquitectónico y cultural. Se sitúa en el centro del Goierri, a tan sólo 30 minutos de San Sebastián, y es un acceso perfecto para conocer la comarca. Cabe resaltar la feria que, desde 1512, se celebra todos los miércoles en la Plaza Mayor. No menos importantes son las ferias especiales que se celebran a lo largo del año. Destacan el Artzain Eguna (Día del Pastor) que se celebrará el 3 de abril y la presentación del nuevo Queso Idiazabal, así como la feria especial de Euskal Jaiak (Fiestas Vascas) que se celebrará el 11 de septiembre. Este día se celebra el prestigioso concurso y subasta de quesos de oveja latxa.



*Ordizia, située au cœur du Goierri, à seulement 30 minutes de San Sebastián, possède un riche patrimoine naturel, historique, architectural et culturel. Ses caractéristiques remarquables sont le Marché hebdomadaire. Depuis 1512, Ordizia accueille un marché hebdomadaire animé chaque mercredi sur la Plaza Mayor. Aussi tout au long de l'année, Ordizia organise plusieurs foires spéciales: Le Artzain Eguna (Jour du berger), célébré le 3 avril. Ordizia est fière de présenter le nouveau fromage Idiazabal, une délicatesse locale renommée. Le 11 septembre, la ville s'anime avec la célébration de Euskal Jaiak (Fêtes basques), un prestigieux concours et une vente aux enchères de fromages mettant en vedette le fromage oveja latxa (brebis Latxa).*

Ordizia, located in the heart of Goierri, just 30 minutes from San Sebastián, boasts a rich natural, historical, architectural, and cultural heritage. Some of its remarkable features are the Weekly Market. Since 1512, Ordizia has been hosting a vibrant weekly market every Wednesday in the Plaza Mayor. Throughout the year, Ordizia hosts several special fairs: Artzain Eguna (Shepherd's Day), celebrated on April 3. Ordizia takes pride in presenting the new Idiazabal cheese, a renowned local delicacy. On September 11, the town comes alive with the celebration of Euskal Jaiak (Basque Festivities): prestigious cheese contest and auction featuring the oveja latxa (Latxa sheep).

OFICINA DE TURISMO DE ORDIZIA  
CENTRO D'ELIKATUZ  
Santa Maria, 24 · 20240 Ordizia  
☎ 943 88 22 90 | turismo@ordizia.eus



www.ordiziakoazoka.eus



Asteazken goizero 1512tik  
Cada miércoles por la mañana desde 1512  
Chaque mercredi matin depuis 1512  
Every Wednesday morning since 1512



Egun on	Buenos días	Bonjour	Good morning
Arratsalde on	Buenas tardes	Bonsoir	Good afternoon
Gabon	Buenas noches	Bonne soirée	Good evening
Eskerrik asko	Gracias	Merci	Thank you
Barkatu	Perdón	Pardon	Sorry
Kaixo	Hola	Salut	Hello
Agur	Adios	Au revoir	Bye
Mesedez	Por favor	S'il vous plaît	Please
Bai	Sí	Oui	Yes
Ez	No	Non	No
Asko	Mucho	Beaucoup	A lot
Gutxi	Poco	Peu	A little
Kontua mesedez	La cuenta por favor	L'addition, s'il vous plaît	Can I have the bill please
Ura	Agua	De l'eau	Water
Ardoa	Vino	Du vin	Wine
Garagardoa	Cerveza	De la bière	Beer
Hotza	Frío	Froid	Cold
Beroa	Caliente	Chaud	Hot
Haragia	Carne	De la viande	Meat
Arraina	Pescado	Du poisson	Fish
Ogia	Pan	Du pain	Bread
Gazta	Queso	Du fromage	Cheese
Esnea	Leche	Du lait	Milk
Kafea	Café	Du café	Coffee
Ollioa	Aceite	De l'huile	Oil
Ozpina	Vinagre	Du vinaigre	Vinegar
Gatza	Sal	Du sel	Salt
Bat	Uno	Un	One
Bi	Dos	Deux	Two
Hiru	Tres	Trois	Three
Lau	Cuatro	Quatre	Four
Bost	Cinco	Cinq	Five

### FRASES ÚTILES | ESALDI ERABILGARRIAK | DES PHRASES UTILES | USEFUL PHRASES

#### ¿Cuánto cuesta esto?

How much is this?

#### Zenbat balio du hau?

Combien ça coûte?

#### Un vaso de agua por favor

A glass of water, please

#### Ur baso bat mesedez

Un verre d'eau, s'il vous plaît.

#### Una cerveza por favor

A beer, please

#### Garagardo bat mesedez

Une bière, s'il vous plaît.

#### ¿Donde se puede comer bien?

Where can you eat good food?

#### Non jan daiteke ondo?

Où peut-on bien manger?

¡Para encontrar buenos sitios para comer, revisa nuestro apartado de gastronomía en la página 13!  
 Jateko leku onak aurkitzeko, berrikusi gure gastronomía atala 13 garren horrialdean!

To find good places to eat, check out our gastronomy section on page 13!

Pour trouver de bons endroits pour manger, vérifiez notre section gastronomique au 13e étage!

# Navarra



**El Bocal**

*Donejakue bidez zeharkatuta, leku oso interesgarriak ditu, Baztan bailara Pirineoen alboan, Iruña eta bere 'Sanferminak', Iruzu eta Lizarrako Lurak (eromanikoaren hiriburua), Erribera Errege Bardeko basamortuarekin, Tuter eta ondoan El Bocal Aragoi Inperial Kanala hasten den lekua.*

Crossed by The Way of St James, has interesting places like Baztan valley (at the foot of the Pyrenees), Pamplona with its 'Sanfermines', Tierras de Estella (Estella Lands, Romanica capital region), Tierras de Iruzu (Iruzu Lands) and La Ribera, with Las Bardenas Reales desert, close to Tudela and El Bocal, where the Imperial Channel of Aragon is born.

Atavesada por el Camino de Santiago, tiene lugares de interés como el valle del Baztán, al pié del Pirineo, Pamplona con sus 'Sanfermines', Tierras de Iruzu y de Estella (capital del románico), La Ribera con el desierto de las Bardenas Reales, junto a Tudela y El Bocal donde nace el Canal Imperial de Aragón.

Traversé par le Chamin de Saint Jacques, a lieux d'intérêt comme la vallée de Baztán situé au pied des Pyrénées, Pampelune avec leurs 'Sanfermines', Tierras de Estella (capitale du romanique), Tierras de Iruzu et La Ribera, avec le désert de Bardenas Reales, à côté de Tudeta et El Bocal où naît le Canal Impérial d'Aragon.



## Monasterio de Iratxe

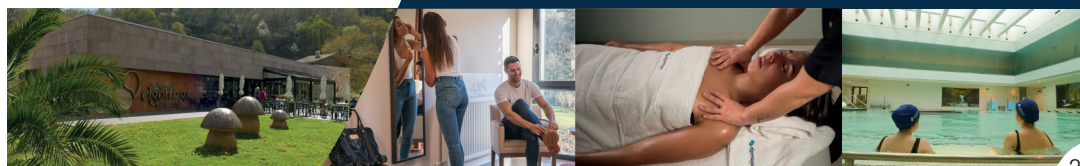
Iraxeko Monasterioa  
Monastère d'Irache  
Monastery of Irache



 *hotel-balneario*  
**elgorriaga**  
*hotel-balneario*

[www.balnearioelgorriaga.com](http://www.balnearioelgorriaga.com)

C/ Errotaldea · 31744 Elgorriaga (Navarra) · T. 948 45 60 45



# Fiestas y Festivales

estak eta jaialdiak • Fêtes et festivals • Festivities and Festivals

urt 20 • 20 ene • jan 20 • jan 20th



Tamborrada

ots 1 • 1 feb • 1 fév • feb 1st



Caldereros

27feb-4mar • 27feb-4mar • 27fév-4mar • 27feb-4mar



Carnavales

24-28 uzt • 24-28 jul • 24-28 jul • 24-28 jul



Jazzaldia

1-30 abu • 1-30 ago • 1-30 aoû • 1-30 aug



Quincena Musical

10-15 abu • 10-15 ago • 10-15 aoû • 10-15 aug



Semana Grande

Hitzordua

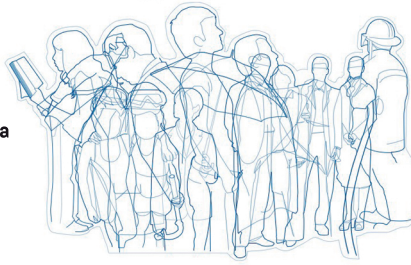
[www.donostia.eus/AurreHitzordua](http://www.donostia.eus/AurreHitzordua)

010

Cita previa

[www.donostia.eus/CitaPrevia](http://www.donostia.eus/CitaPrevia)

010



ira 1&8 • sep 1&8 • sep 1&8 • sep 1st&8th



Regatas

ira 20-28 • sep 20-28 • sep 20-28 • sep 20th-28th



Festival de Cine

urr 25-az 1 • 25 oct-1 nov • 25 oct-1 nov • oct 25th- nov 1st



Semana de Cine Fantástico y de Terror

aza 10 • 10 nov • nov 10 • nov 10th



Behobia - San Sebastián

aza 24 • 24 nov • nov 24 • nov 24



Maratón de Donostia

abe 21 • 21 dic • déc 21 • dec 21st



Santo Tomás

# GONZALEZ LARRAURI

**100**  
AÑOS DE HISTORIA



FOTO: GUILLERMO MONFORT

CALLE URBIETA 2, 20006 SAN SEBASTIÁN  
GONZALEZLARRAURI.NET

